

El poder de contar para curar: la narrativa gráfica como refugio para los pacientes

Paula Torres López*

INGRID COBOS LÓPEZ (2024): *Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes*. Granada: Comares; 140 pp. ISBN: 9788413697215.



Durante los últimos años, la comunicación sanitaria ha experimentado un cambio de paradigma hacia un enfoque más humanitario en el que se priorizan valores fundamentales como la autonomía de los pacientes, la promoción de la salud pública y el bienestar social. En este contexto, las aportaciones de disciplinas del ámbito de las humanidades, como la traducción o la narrativa gráfica, cobran un papel crucial para conseguir no solo acercar la información a todo tipo de públicos, sino también dotarlos de herramientas que les permitan tomar decisiones ac-

tivas y conscientes sobre su salud. Como fruto de las sinergias entre el lenguaje, la ciencia y la adaptación de la información para los pacientes, nace el presente volumen.

El monográfico *Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes* es una obra de carácter multidisciplinar en la que la autora nos sumerge durante cinco capítulos desde la superficie hasta las profundidades de la narrativa gráfica, la traducción médica y la comunicación médico-paciente. Este recorrido comienza con una revisión bibliográfica sobre la historia y la evolución de estas disciplinas y culmina con la presentación del proyecto OncoTRAD, cuyo objetivo es proporcionar información accesible para pacientes oncológicos.

El primer capítulo supone el punto de partida de este volumen y establece el marco teórico y conceptual del libro. Comienza con una definición clara de lo que implica la narrativa gráfica y cómo se ha adaptado en diversos campos, entre los que se incluye la medicina. Así, se presenta como una potente herramienta en el marco de la comunicación multimodal que combina imagen y texto para mejorar la comprensión y transmisión de la información. En este contexto, se introduce el emergente movimiento *Graphic Medicine*, surgido de la mano de Ian Williams¹ en 2007, que se basa en el uso del cómic y otras formas gráficas para mejorar la comunicación en el entorno sanitario.

La autora destaca cómo la narrativa gráfica ha sido incorporada en el ámbito de la salud para fortalecer la relación entre médicos y pacientes, haciendo que la información médica sea más accesible y comprensible, y subraya su importancia también en la educación de futuros profesionales de la salud. Asimismo, resalta el potencial terapéutico que posee, dado que son varios los estudios que han corroborado su efectividad a la hora de mejorar la comprensión y adherencia a tratamientos por parte de los pacientes. Con todo ello, el capítulo supone una introducción que sienta las bases para el detallado análisis en el que nos veremos inmersos a lo largo de la obra.

El siguiente capítulo se centra en las distintas denominaciones y aplicaciones de la narrativa gráfica, particularmente en el contexto de la medicina gráfica. La autora estudia cómo la narrativa gráfica se ha convertido en un recurso de suma utilidad en diversas disciplinas, entre las que destacan áreas como la arquitectura, el periodismo, la historia y, especialmente, la medicina. En este ámbito médico, se pone de manifiesto la relevancia

* Universidad de Córdoba, Córdoba (España). Dirección para correspondencia: l92tolop@uco.es.

de la narrativa gráfica como un medio fundamental para la comunicación médica y la divulgación de conocimiento, a la vez que ofrece una revisión exhaustiva de la bibliografía del campo.

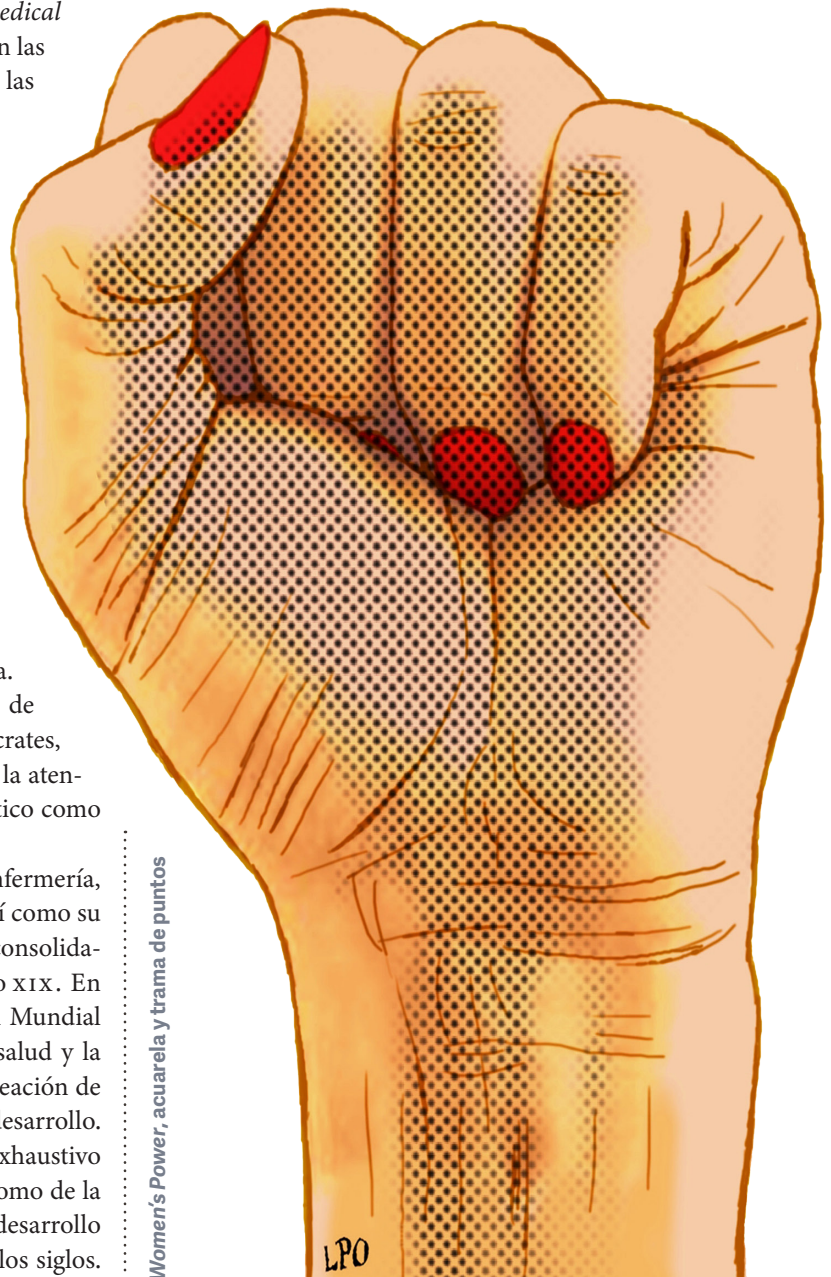
Adentrándose en el mundo de la medicina gráfica, profundiza en los orígenes de este movimiento, realizando un recorrido histórico desde sus comienzos, con obras como *Binky Brown Meets the Holy Virgin Mary* (1972), hasta publicaciones más recientes, como *Menopause: A comic Treatment* (2020). En este camino, la medicina gráfica ha evolucionado y se ha expandido hasta su aplicación tanto en la enseñanza como en la sensibilización sobre enfermedades, tratamientos y experiencias en salud.

A continuación, lleva a cabo un trayecto nocional en el que ofrece un compendio de conceptos y enfoques que han surgido en torno a la medicina gráfica y su adaptación a diferentes lenguas y culturas, centrándose especialmente en la doble vertiente surgida en España con las aportaciones de Lalandra (2017)² y Mayor Serrano (2018). En este sentido, se abordan también los géneros textuales que se enmarcan en la disciplina, como *graphic story*, *graphic novel*, *medicine narrative*, *medical narrative* e *illness narrative*, entre otros, y se presentan las controversias que han surgido en cuanto a estos en las corrientes españolas. Como colofón, la autora analiza el cambio de percepción experimentado en torno al cómic, que ha pasado de asociarse en sus inicios a un público infantil debido a prejuicios históricos a consolidarse en la actualidad como un poderoso medio para la narración de historias complejas.

En el capítulo tercero se aborda la evolución de la medicina y la enfermería a lo largo de la historia, destacando su importancia para la humanidad y su desarrollo a través de diversas civilizaciones. La autora comienza describiendo cómo la medicina ha sido una ciencia presente desde tiempos remotos y ha evolucionado desde prácticas intuitivas, mágicas y religiosas en la prehistoria, hasta convertirse en una disciplina científica con unas bases sólidas durante la Edad de Oro de Grecia. A este respecto, merece mención especial el cambio de paradigma que se incorporó de la mano de Hipócrates, quien, al separar la medicina de la religión y centrar la atención en el paciente, estableció su juramento hipocrático como un referente ético que persiste hasta nuestros días.

De igual modo, se explora la relevancia de la enfermería, considerada tan antigua como la propia medicina, así como su evolución desde prácticas preprofesionales hasta su consolidación como disciplina independiente a partir del siglo XIX. En este proceso, se subraya el papel de la Organización Mundial de la Salud (OMS) en la definición moderna de la salud y la profesionalización de la enfermería, incluyendo la creación de manuales y asociaciones que han contribuido a su desarrollo. Por ende, este capítulo proporciona un recorrido exhaustivo sobre la historia y el progreso tanto de la medicina como de la enfermería y destaca los hitos que han marcado su desarrollo y su impacto en la salud y el bienestar a lo largo de los siglos.

El cuarto capítulo constituye, indudablemente, el núcleo del presente volumen. En él se analizan diversos aspectos críticos de la comunicación médico-paciente desde diferentes perspectivas, tanto desde la medicina como desde la traducción, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de los pacientes. Uno de los ejes centrales es el empoderamiento del paciente, que la OMS define como el proceso mediante el cual las personas adquieren mayor control sobre las decisiones y acciones que afectan a su salud. Esta noción se ha consolidado como un pilar fundamental en la promoción de la salud, ya que los pacientes demandan cada vez más información comprensible sobre sus patologías para tomar decisiones conscientes e informadas. No obstante, bien es sabido que el inglés se ha constituido como la *lingua franca* de la medicina, lo que ha provocado que la gran mayoría de publicaciones se redacten en esta lengua, por lo que la traducción juega un papel esencial para acceder a la información. Tras postular la traducción médica como otro de los ejes que vertebran la obra, la autora nos presenta sus caracterís-



Women's Power, acuarela y trama de puntos

LPO

ticas, las diferentes taxonomías de géneros textuales elaboradas en el ámbito académico y los desafíos a los que nos enfrentaremos al traducir textos de esta especialidad.

Su minuciosa exposición nos conduce a la conclusión de que una de las principales dificultades de los textos médicos radica en su alto grado de especialización, lo que genera una situación de asimetría en la que el texto es elaborado por un especialista, pero es consultado por un paciente lego en la materia. Así, la traducción se postula no solo como vehículo de acercamiento de la información, sino también como un medio para adaptar el conocimiento. A este proceso de traducción, reformulación y adaptación la autora le asigna la denominación de *traducción social* y presenta algunas ideas relacionadas, como la traducción heterofuncional, la traducción intralingüística o la transcreación. De igual modo, ofrece una serie de técnicas y herramientas entre las que destacan los procesos de desteterminologización y el lenguaje claro, un movimiento que recientemente está adquiriendo especial relevancia en el ámbito de la salud.

Una vez conocidos los antecedentes y el estado de la comunicación sanitaria en la actualidad, la autora nos adentra en el proyecto OncoTRAD como un punto de convergencia donde fluctúan todas estas disciplinas. OncoTRAD es una innovadora iniciativa que une la medicina, la traducción y el arte para ofrecer a los pacientes oncológicos y a sus familiares información veraz y comprensible sobre la enfermedad. El proyecto nace de la colaboración entre el oncólogo Juan de la Haba Rodríguez y la propia autora, Ingrid Cobos López, con el objetivo de mitigar la confusión y la desinformación a la que, a menudo, se enfrentan los pacientes tras un diagnóstico de cáncer, proporcionando recursos educativos claros y accesibles. Ambos parten de la premisa de que la información científica relevante, habitualmente publicada en inglés y con un lenguaje técnico complejo, debe ser accesible a los pacientes y sus familias, quienes, en muchos casos, no poseen el nivel de conocimientos necesario para entender los textos originales. De este modo, el proyecto se centra en traducir y adaptar artículos científicos sobre oncología empleando un lenguaje claro y «amigable» para con el público general.

La metodología del proyecto se estructura en un proceso compuesto por cuatro fases. En primer lugar, se seleccionan, de acuerdo con las inquietudes que los pacientes presentan en consulta, los artículos originales en inglés que conforman el corpus textual. Tras esto, se lleva a cabo una traducción especializada, es decir, se mantiene el tecnolecto de la materia y las convenciones propias de los textos médicos. Posteriormente, se selecciona la información más relevante y se elabora un resumen en un lenguaje sencillo. A partir de este, se diseñan materiales enmarcados en los géneros textuales de la medicina gráfica que el equipo médico revisa antes de ser publicados tanto en la página web³ como las redes del proyecto. Como resultado, se muestran 24 recursos, entre los que encontramos una gran variedad de géneros textuales, como infografías, cómics, ilustraciones e, incluso, videocuentos que abordan áreas temáticas tan diversas como los tipos de tumor, emociones, sexualidad, efectos secundarios o alimentación. El segundo gran objetivo del proyecto fue elaborar un diccionario para pacientes. Así, la

última fase consistió en llevar a cabo una extracción terminológica del corpus textual para obtener los términos más frecuentes y complejos. En el modelo de ficha terminológica se incluyen 12 campos, entre los que merece la pena resaltar las imágenes y los procesos de desteterminologización, que le otorgan ese carácter accesible.

El capítulo que da cierre a este libro concluye con un resumen de los hallazgos principales y una reflexión sobre el futuro de la medicina gráfica. La autora reitera la importancia de esta disciplina para mejorar la comunicación médico-paciente y subraya la necesidad de seguir explorando la aplicación de la narrativa gráfica en contextos sanitarios.

Tras navegar por este recorrido sobre la narrativa gráfica y la traducción biosanitaria, cabe poner en valor esta obra como una contribución que arroja luz sobre la oscuridad del lenguaje en la comunicación sanitaria. El proyecto OncoTRAD emerge como una respuesta novedosa y necesaria al sinnúmero de interrogantes que surgen entorno al cáncer, forjándose como un espacio de calma y respaldo para los pacientes y sus familiares en momentos de incertidumbre. Como ya vislumbrábamos al inicio, una de las fortalezas del monográfico es su carácter multidisciplinar, que también impregna el proyecto. La colaboración entre médicos, traductores e ilustradores garantiza que la información sea precisa y rigurosa, a la vez que comprensible para cualquier público. Por todo ello, podemos afirmar que esta obra marca el camino hacia un enfoque sanitario más centrado en el paciente y dibuja el horizonte de una medicina más humana, en la que la salud y el conocimiento van de la mano.

NOTAS

1. El médico acuñó la denominación *graphic medicine* mediante la creación de la página web <https://www.graphic-medicine.org/>.
2. En 2017, Mónica Lalanda, junto a un grupo de profesionales sanitarios, toma como base el movimiento iniciado por Ian Williams años antes y crea la web www.medicina-grafica.com.
3. La página web de OncoTRAD, con los resultados que se muestran en la obra, se puede consultar en <https://enquetepuedoayudar.org/oncotrad/>.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Czerwiec, M. K. (ed.) (2020): *Menopause: A comic Treatment*. Pensilvania: The Pennsylvania State University Press.
- Green, Justin (1972): *Binky Brown Meets the Holy Virgin Mary*. San Francisco: Last Gasp Eco Funnies.
- Lalanda, Mónica (2017): «Qué es medicina gráfica», *Medicina Gráfica*. <<https://medicinagrafica.com/que-es-medicina-grafica/>> [consulta: 23.VII.2024].
- Mayor Serrano, Blanca (2018): «Qué es la medicina gráfica», *Tebeosfera*. <<https://www.tebeosfera.com/documentos/que-es-la-medicina-grafica.html>> [consulta: 23.VII.2024].